

Comitato scientifico e organizzativo

Membri del comitato scientifico e organizzativo del convegno

Comitato organizzatore: P. Capanaga, G. Iamartino, J. Lillo, N. Minerva; F. San Vicente

Coordinamento: F. San Vicente

Comitato Scientifico: R. M. Bosinelli, G. Iamartino, J. Lillo, N. Minerva, M. Prandi, M. T. Prat Zagrebelsky, F. San Vicente, M. Soffritti

Segreteria: M. Cornacchia, S. Monti, M. C. Naldoni

Supporto Tecnico: P. Conficoni, L. Maresca, V. Preti



Lessicografia bilingue e traduzione: metodi, strumenti e approcci attuali



Forlì, 17 e 18 novembre 2005

SITLeC - Sala Affrescata
Palazzo dalle Vacche
Corso Diaz 64, Forlì

Lessicografia bilingue e traduzione: metodi, strumenti e approcci attuali

Forlì, 17 e 18 novembre 2005
SITLeC - Sala Affrescata (1° piano)
Palazzo dalle Vacche, corso Diaz 64, Forlì



Programma

Giovedì 17 novembre 2005

Ore 09.00 - Accoglienza partecipanti

Ore 09.30 - Saluto delle autorità

Ore 10.00 - Intervento inaugurale

- Valerie Grundy, Corpus Use in Bilingual Dictionaries

Ore 10.45 - pausa caffè

Ore 11.00 - Rassegne, metodo e metalessicografia
- moderatore: G. Iamartino

- Fabiana Fusco: "Dalla linguistica alla traduttologia:
i repertori lessicografici", Università di Udine

- Guillermo Carrascón: "El diccionario en la clase de
traducción. Ventajas e inconvenientes", Università
di Modena-Reggio Emilia

- Martina Nied Curcio: "La lessicografia tedesco-
italiana: storia e tendenza", Università di Roma III

- Franco Bertaccini, Monica Massari: "Standard
europeo DVB-T: la scomparsa di un dominio",
Università di Bologna

Ore 15.30 - Traduzione: approcci - moderatrice: N.
Minerva

- Annick Farina: "Traduzione di sintagmi cristallizzati
o di grande frequenza (campo italiano-francese):
per un uso dinamico delle risorse lessicali e
lessicografiche su supporto elettronico", Università
di Firenze

- Fernando Martínez de Carnero: "La lexicalización en
los diccionarios bilingües. Del corpus a la definición",
Università di Roma "La Sapienza"

- Massimiliano Morini: "Il dizionario del traduttore: un
sogno che si realizza?", Università di Udine

- María Valero: "La imprecisión y necesidad del
diccionario en traducción", Università di Parma

Ore 17.30 - Pausa

Ore 17.45 - Traduzione: testi - moderatore: R. Lozano

- Sara Bani: "La traduzione giornalistica: limiti dei
dizionari bilingue e potenzialità degli strumenti
informatici", Università di Bologna

- Cristiano Furiassi: "Tradurre i marchi registrati
americani e inglesi in italiano. Quanto aiutano i
dizionari bilingue?", Università di Torino

- Francisco Lobera: "Más vale pájaro en mano"... "che
una gallina domani": sobre el corpus de refranes y la
traducción", Università di Roma "La Sapienza"

- Renata Londero: "¡Ay, Carmela! di José Sanchis
Sinisterra alla lente del traduttore: questioni
lessicali", Università di Udine

Programma

Venerdì 18 novembre 2005

Ore 09.00 - Informazione linguistica e culturale -
moderatore: A. Melloni

- Maria Vittoria Calvi: "El componente cultural en el
diccionario Ambruzzi de español e italiano",
Università Statale di Milano

- Lorenzo Blini: "Dizionari bilingue spagnolo-
italiano/italiano-spagnolo e utenti: aspetti
applicativi", Libera Università degli Studi "S. Pio V"
Roma

- Juan Carlos Barbero/Estefania Flores Acuña: "Los
marcadores discursivos en el español de hoy: su
tratamiento en los diccionarios bilingües italiano-
español", Università di Bologna/Sevilla, Pablo de
Olavide

- Felisa Bermejo: "L'informazione grammaticale dei
verbi di influenza nei dizionari bilingue spagnolo-
italiano, italiano-spagnolo", Università di Torino

- Yolanda Madarnás Aceña: "Las marcas de contexto
en el diccionario bilingüe español-italiano/italiano-
español Espasa-Paravia", Università di Torino

Ore 11.00 - Pausa

Ore 11.30 - Intervento di chiusura

- Giovanni Iamartino: "Dal lessicografo al traduttore:
un sogno che si realizza?", Università di Milano